

# SOMMAIRE

## ÉDITORIAL

### LE VISAGE DE L'AUTRE EST UN IMPÉRATIF ÉTHIQUE

ERIC KILEDJIAN ..... 5

*Chacun, malade et accompagnateur ou soignant, existe avec sa propre culture et l'échange réclame une adaptation réciproque. Soigner pose la question du rapport à l'autre, à la différence, à la confrontation interculturelle de représentations, de valeurs, de codes, jusqu'à déconcerter parfois le « bien portant » et lui imposer un questionnement sur ses filtres et écrans culturels actifs dans la rencontre.*

## LE DOSSIER

### ANTHROPOLOGIE DE LA MORT ET DE LA FIN DE LA VIE

GILBERT COYER ..... 13

*Il faut prendre beaucoup de précautions pour ne pas surinterpréter les rites autour de la fin de vie, se garder des fausses familiarités et des généralisations trop rapides, si l'on veut vraiment les comprendre. Notre tendance à vouloir les traduire ou les comparer peut exprimer l'envie de leur donner un sens à tout prix, dans des rapports interculturels qui nous privent de nos réponses habituelles. Plus nous comprenons le sens profond des choses, du soin comme du rite, plus l'un et l'autre peuvent entrer en dialogue.*

### MOURIR SUR UNE TERRE QUI N'EST PAS LA SIENNE

#### LA MÉDIATION INTERCULTURELLE DANS L'ACCOMPAGNEMENT DES PATIENTS MIGRANTS EN FIN DE VIE

MARINA BENOUAICH, JULIA REVNIC, SERGE BOUZNAH ..... 25

*La démarche éthique qui fonde l'approche des soins en fin de vie préconise le respect des personnes dans leurs valeurs et reconnaît les singularités culturelles face à la mort. Mais comment faire lorsque des comportements inhabituels viennent heurter les soignants au point de menacer leurs propres valeurs ? La clinique transculturelle prend en compte la langue maternelle du patient, son histoire migratoire, et ses affiliations culturelles.*

## TÉMOIGNAGE

### → CHRONIQUE DE VIE ET D'UNE MORT

JACQUELINE HAFIDI ..... 39

### SOIGNANT-SOIGNÉ, TROUVER L'ACCORDAGE POUR ENTRER EN RÉSONANCE

EVA-JOHANNA NITSCHHELM ..... 47

*Le soin implique l'idée de bienveillance qui est une question socioculturelle. Le soignant doit pouvoir mettre de côté ses propres convictions et attentes pour essayer de comprendre celles du patient. Ainsi, en fonction des cultures, le toucher n'est pas perçu et accepté de la même façon, le silence revêt une signification différente. Les relations thérapeutiques où les cultures et croyances s'entremêlent deviennent une véritable source de richesse.*

### LE SOIN AUX ÉTRANGERS : UNE QUESTION MÉDICALE, MORALE ET POLITIQUE

ISABELLE MARIN, SARA PIAZZA ..... 55

*Certaines dispositions facilitent la relation avec le malade étranger. Toujours demander, même quand cela nous paraît clair, s'intéresser à l'histoire de vie et à l'entourage. Établir des relations interpersonnelles de qualité car le malade étranger, souvent précaire, se sent perdu et ne donne que difficilement sa confiance. Prendre du recul par rapport à notre propre culture, notre culture d'origine mais aussi la culture médicale.*



## TÉMOIGNAGE

### → DIFFÉRENCES CULTURELLES ET FIN DE VIE

RACHIDA BOUKHEBZA-ZIDI..... 69

### À L'HÔPITAL, RENCONTRE AVEC LE MULTIPLE

ALEXIA GHORAYEB, OLGA BAMISSO..... 75

*Le relativisme culturel dans les soins représente un danger, celui de fermer la relation à l'autre derrière des préconceptions ne prenant pas en compte la singularité de chacun. Si le passage par la dimension culturelle peut être d'un recours précieux, l'accompagnement du patient étranger suppose de penser les conditions qui permettront de l'envisager dans toute sa complexité. Il s'agit d'essayer de comprendre d'où il vient et d'où nous partons, nous, pour le penser, afin d'éviter tout contre-sens et d'affiner au mieux notre suivi.*

## TÉMOIGNAGE

### → INFLUENCE DU DOUBLE CULTE TAMOUL ET CATHOLIQUE DANS LA PRISE EN CHARGE PALLIATIVE À DOMICILE

MICHÈLE PEYRICHOUX..... 89

### LES CULTURES DU SOIGNÉ ET DU SOIGNANT SE RENCONTRENT

ANNELYSE LEMAITRE..... 95

*Comment prendre en compte la diversité culturelle des malades accompagnés dans un cadre de soins à domicile ? L'approche multiculturelle nécessite de prendre conscience de notre propre culture, de nos limites individuelles et collectives. Favoriser une relation étroite et sincère avec la personne, faire preuve d'empathie, pour construire un accompagnement qui lui correspond, qui donne sens à la vie de l'autre et à nos soins.*

## LES ACTUALITÉS

**2015, DEUX ÉTAPES IMPORTANTES POUR LA DIFFUSION DE LA REVUE**..... 105

### COMPTE RENDU D'ACTUALITÉS

RENÉ SCHAEERER, FRANÇOISE POIRIER ET BRUNO ROCHAS..... 107

### CAMPAGNE « OSONS PARLER DE LA MORT AVEC LES ENFANTS ET LES ADOLESCENTS »

JANY FALHER..... 113

**RECENSIONS**..... 115

### POUR ALLER PLUS LOIN, BIBLIOGRAPHIE THÉMATIQUE

MARINA RENNESSON, YVETTE CHAZELLE..... 119